|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| のの。むしさをんだは、しのさえもそうとせず、じっとちどまったままだった。のは、だらしなくころんだままこうともせず、にあるきなのも、のさえゆらさなかった。 | Это произошло одним летним днем, после полудня. Солнце припекало нещадно, даже намека на легкий ветерок не было. Сморенная духотой, дремала собака, а на углу улицы неподвижно стояла раскидистая павловния. | Добавление+модуляция  Генерализация+эмфатизация  Компенсация  Опущение «のさえゆらさなかった» |
| そして、そののにあるのなかでも、がさなにむかったまま、なにかにをやっていたが、このさはそのをの頭にはれさせはしない。 | Полицейский, сидевший на посту в своей будке под этим деревом, проверял какие-то документы, но никак не мог сосредоточиться — голова попросту отказывалась работать в такую жару. | Конкретизация  Опущение «に»  Целостное преобразование+добавление+эмфатизация |
| どこからともなく、おとなしそうないがわれ、のにった。いがうみしたようにもえた。そのはのなかにむかって、声をかけた。 | Вдруг из ниоткуда появился запыхавшийся молодой человек и остановился прямо перед будкой. Он подошел ближе и скромно обратился к полицейскому: | Добавление «вдруг»+компенсация  Компенсация+конкретизация |
| 「あのう、わたしをつかまえていただくわけには、いかないものでしょうか」 | — Извините, а вы можете меня арестовать? | Нейтрализация |
| 巡査は、ゆっくりとふりむいた。 | Полицейский медленно посмотрел на него. | Конкретизация |
| 「え、なんですって。まあ、そのにかけてしたまえ」  と、そばのぼけたをさした。 | — А есть за что? Давай тогда, садись сюда и рассказывай, — он указал на старый стул рядом с собой. |  |
| 「はあ、わたしの話を聞いていただけましょうか。そして、わたしをつかまえてはいただけませんか」 | — О, вы правда меня выслушаете? А потом арестуете? |  |
| 「ははあ、ですか。おによっては、に来ていただくことにもなるでしょう。ところで、なにをなったのです」  と、はしえるようなになった。 | — Так ты с повинной пришел? Ну, в зависимости от того, что ты скажешь, мы можем даже в участок пройти. Кстати, что ты сделал-то? — сказал он, слегка выпрямившись. | Модуляция |
| 「いえ、まだ、なにもしておりません」 | — Я пока еще ничего не сделал, — ответил незнакомец. |  |
| 「では、だれかをおどすようにたのまれたとか、つけるようひとにたのんだとでも」 | — Как это? — удивился полицейский. — Тогда тебя, наверное, попросили совершить что-то плохое? | Добавление+компенсация+парцелляция |
| 「いえ、わたしの言いたいのは、そんなことではありません。いまにも、自分がなにかをしそうなのです」 | — Вы неправильно меня поняли. Я собираюсь кое-что сделать. |  |
| はをふき、をかしげ、それからともとにないを浮べた。 | Полицейский смахнул пот со лба, покачал головой, а затем как-то странно улыбнулся и сказал: | Эмфатизация+добавление  Опущение |
| 「ああ、そうですか。こうくてはもありません。が、なにかとんでもないことをはじめそうにじるのでしょう。どき、そんなえがありますが、そのはありませんよ。ってでもなさればなおりましょう。それに、われわれとしてはがらないうちは、どうしょうもないのです。いかに、してやる、とんでいるがあっても、そのきがないうちはしようがありません」 | — О, я понял. В такую жару немудрено какую-нибудь глупость сделать. Обращения такого рода есть, но поводов для волнения нет. Идите-ка лучше домой и хорошенько выспитесь. Просто понимаете, если преступления нет, то мы ничего сделать не сможем. Если человек только говорит об убийстве, но никого не еще убил, то мы не имеем права его арестовать. | Объединение+эмфатизация  Опущение  Добавление |
| 若い男は、をふこうともせず、こうぽつりと言った。 | На лбу молодого человека выступил пот, но он, словно не замечая этого, опустил голову и пробормотал: | Добавление+эмфатизация |
| 「ちょうどの、こんな暑い日。わたしは殺したんです…」 | — Это произошло год назад, в такой же жаркий день. Я убил… | Добавления |
| はこれをいてした。 | Полицейский вмиг насторожился. | Добавление «вмиг» |
| 「え。なぜ、それをく言わない。だれを殺したんだ」 | — Что? А раньше почему не сказал?! Кого ты убил? |  |
| 「サルです。わたしのっていたサルを」  と、男が答え、はをいた。 | — Обезьяну. Обезьяну, которую я держал дома, — ответил мужчина, и полицейский вздохнул облегченно. | Модуляция |
| 「きみ、自分の 飼っていたサルを殺したって、べつに自首するにはばないんだよ。しかも一年前の話を、なんで今ごろ持ちこむんだね。そういうえなら、こののにのがあるから、そっちへいってもらいたいね」 | — Послушай, убийство обезьяны не является причиной для явки с повинной. Причем спустя целый год после его совершения. Если у тебя есть какие-то жалобы, то я бы посоветовал посетить неврологическое отделение. Оно расположено прямо по правой стороне. | Добавления  Изменение грамматической категории  Опущения |
| 「わたしのがおかしい、とお考えなのでしょうね。だが、いままでにかしてもういました。そして、少しもおかしいはないと言われているのです」 | — Вы считаете, что я сумасшедший, не так ли? Однако я несколько раз проходил осмотр, и каждый раз мне говорили, что я абсолютно здоров. |  |
| 「なにもをさず、もおかしくない。そんなをすることは、できないのですよ。なにもやをちさなくても、でわかることでしょう」 | — Ну раз ты не совершил серьезного преступления, и ты не сумасшедший, я не могу тебя арестовать. Это противоречит не только закону, но и здравому смыслу. |  |
| 「それは知っています。だけど、わたしの話をひと通り聞いていただけましょうか」 | — Я понимаю, но не могли бы вы меня выслушать? |  |
| 「いまは忙しいわけでもないから、話して気がれるなら、そこで話してもいい。しかし、話はにして、二度と来ないでほしいものだね」 | — У меня есть немного времени, так что если тебе от этого станет легче, то пожалуйста. Но я надеюсь, что рассказ не затянется и ты больше сюда не придешь. |  |
| 「ありがとうございます。わたしは子供のころから暑いのがいやなんです。暑いと頭がぼんやりして、それでいて、とてもいらいらしてくるのです」 | — Благодарю. Я с детства не переношу жару. Когда жарко, в моей голове путаются мысли, и я начинаю раздражаться. |  |
| 「だれでもそうだろう。暑さで頭がさえてくる者など、聞いたことがない」 | — Каждому такое знакомо. Не знаю никого, у кого во время жары мысли были бы в порядке. |  |
| 「わたしの場合は、特にそれがひどいようです。なにかをしなければならない、というが強くなり、それを無理に押えようとすると、頭が狂いそうになるのです」 | — В моем случае все серьезнее. У меня появляется сильное желание что-то сделать, и если попытаться сдержать его, то я схожу с ума. |  |
| 「だれでもそうだろう。そこで、スポーツや読書など、自分になものに、はけを見つけるわけだよ」 | — Каждому такое знакомо. Но можно просто направить эмоции в правильное русло, например, заняться спортом или чтением. |  |
| 「わたしも、そのはけを持っています。そのはけがあるから、頭がわないですんでいるのです」 | — Я уже нашел такое дело. И благодаря ему я не сошел с ума. |  |
| 「それなら、いいじゃないか。なにも、交番にまで来てさわぎしなくても。さあ……」  と、はをったが、は、 | — Вот и хорошо. Можешь больше не приходить сюда и не шуметь. А теперь… —начал полицейский, махнув рукой, но его перебил молодой человек. |  |
| 「もう少しですから。まあ、聞くだけ…」  と、すがるように言って、話をつづけた。  「…子供のころ、そのはけを見つけだした時のことです。まるさにどうしようもなかった時、ふとの上をはっているアリをみつけ、つぶしてみたのです。すると、それまでのいらいらがうそのようにえて、そのはそれからすがすがしいですごせました」 | — Осталось немного. Просто послушайте… — сказал он и продолжил рассказ. — Я нашел, куда направить эмоции, еще в детстве. Как-то раз, когда было невыносимо жарко, я заметил муравья на татами и раздавил его. Вдруг раздражение сняло как рукой, и все оставшееся лето я чувствовал себя прекрасно. |  |
| 「いいじゃないか。ひとにがかかるわけでも…」のは、あくびとまざった。 | — Не такое уж и плохое хобби. Да и людям ты не мешаешь… — на последнем слове полицейский зевнул. |  |
| 「つぎの、やはりのさがまってきて、いらいうがくなりました。そこで、ののことをいし、をつぶしてみたのです」 | — В следующем году жара была сильнее, и вместе с ней выросло мое раздражение. Вспомнив прошлое лето, я попытался снова раздавить муравья. |  |
| 「ふうん」 | — Угу |  |
| 「だが、だめでした。困った、どうしたらいいか。じりじりした絶頂で、その解決が何然に見っかりました。なんだったと思います」 | — Но это не сработало. Я запаниковал, не зная, что делать. И когда держаться уже не было никаких сил, я вдруг нашел решение. | Модуляция+добавление+эмфатизация  Целостное преобразование+модуляция |
| 「ふうん」 | — Угу |  |
| 巡査は目を閉じて、返事にならないあいづちをつづけたが、男はおかまいなしに話をつづけた。 | Полицейский прикрыл глаза и только продолжал поддакивать, ничего не отвечая. Молодой человек тем временем продолжал свой рассказ. | Добавление+парцелляция+модуляция |
| 「カナプンをつぶしたのです。その夏は、それからずっと、すがすがしい気分でした。そして、その次の夏。少しこつがわかってきたので、近所の子からカプトムシをもらい、それをつぶすことによって、いらいらを押えることができました」 | — Я раздавил бронзовку. И жара будто бы вовсе исчезла, а лето сразу заиграло новыми красками. И следующее лето тоже. Теперь, когда я понял, как можно было подавить мое раздражение, я мог просто взять жука-носорога у ребенка по соседству и раздавить его. | Генерализация  Добавление+компенсация+модуляция+  эмфатизация |
| 「ふうん」 | — Угу |  |
| 「こうして、わたしの頭は狂うことがなく、いまにいたっているのです。おととしの冥は大を殺しました。そのころになると、すっかりなれてきて、つぎの年の準備をすぐにはじめるようになっていました。秋になると、さっそくサルを飼ったのです。サルも飼ってみると、案外かわいいものですよ」 | — Я решил, что это совершенно нормально, и вот к чему это все привело. Позапрошлым летом я убил собаку. Тогда я уже привык к этому и начал заранее готовиться к следующему году. Так что осенью я завел обезьяну. Она мне даже начала нравиться, милая такая была. |  |
| 「ふうん」  と、目をつぶった巡査は椅子にかけたまま、上半身ぜんたいで、うなずいた。 | — Угу, — полицейский закрыл глаза и откинулся на спинку стула. |  |
| 「とても殺す気にはなるまいと思いました。だが、昨年も暑さが高まるにつれ、いらいちを押えることはできませんでした。わたしは、サルをしめ殺してしまったんです」 | — Мне очень не хотелось ее убивать. Однако я не мог противостоять жаре и своему раздражению, поэтому все же сделал это. | Генерализация+объединение+модуляция  Эмфатизация |
| 男の声は大きくなり、巡査は目を開いて、あわてて汗をぬぐった。 | Голос молодого человека стал громче. Полицейский открыл глаза и вытер пот. |  |
| 「え、サルを殺した話は、さっき聞いたことじゃないか」 | — Это что, история об убийстве обезьяны? |  |
| 「わたしを逮捕して下さい」 | — Пожалуйста, арестуйте меня. |  |
| 「そう無理を言っては困る。さっき言ったように、きみは、なにも事件をおこしていない。それに、昆虫採集のようなことにはけ口を見つけて、頭も狂わず、正常だ。そんな人を、速捕したり、収容したりすることはできないよ」 | — Ну, это уже слишком. Как я сказал ранее, ты не совершил никаких преступлений. К тому же, я не вижу ничего плохого в том, чтобы справляться с эмоциями, коллекционируя насекомых. В этом нет ничего странного, звучит как совершенно безобидное хобби. Нет никакого смысла за это арестовывать человека и пытаться его исправить. | Модуляция  Конкретизация+парелляция  Добавление  Модуляция  Модуляция |
| 「そうですか。では、仕方ない。帰りましょう。おじゃましました」 | — Вот как? Тогда ничего не поделаешь. Пожалуй, пойду домой. Извините за беспокойство. |  |
| 「ああ、そうしなさい。ゆっくり昼寝でもするんだね。夜になるとむし暑くなって、寝られないから」 | — Вот и правильно. Отдохните и хорошенько выспитесь, а то ночью становится так жарко, что спать просто невозможно. |  |
| 「そうですね」  と、立ちあがった男に、巡査はなにげなく聞いた。 | — Верно.  Без задней мысли полицейский, когда молодой человек поднялся со стула: |  |
| 「家族はあるんだろう」 | — У вас же наверняка есть семья, да? |  |
| 「ええ、昨年の秋に結婚して……」 | — Есть. Я женился прошлой осенью… | Парцеляяция |

**Предпереводческий анализ**

1) Экстралингвистические факторы:

- автор текста — Хоси Синъити

- интенция автора текста — создать художественный образ, рассказать историю с интересным сюжетным поворотом, донести свои мысли и идеи до читателя, поделиться ими, описать человека с проблемами с психикой, как он с ними справляется.

- реципиент текста — групповой, рассказ для широкой аудитории

- способ передачи сообщения — через текст, через художественное произведение

- место создания текста — Токио

- время создания текста — 1963

- повод создания текста — Автор задумал написать о человеке с проблемами, который решает их очень необычным способом, а также о полицейском, который не может увидеть настоящую проблему и предвидеть убийство.

- коммуникативная цель текста — вызвать эмоциональный отклик, так как это художественное произведение, рассказ

2) Лингвистические факторы:

- тема текста — психологические проблемы. Автор хочет показать, к каким ужасным последствиям может привести пренебрежение своим ментальным здоровьем, а также обесценивание чужих проблем.

- содержание текста — Одним жарким днем к полицейской будке подходит мужчина и просит, чтобы его арестовали. Он рассказывает, что с детства чувствует плохо себя в жару и, чтобы с этим справиться, убивал сначала насекомых, потом животных покрупнее, а в этом году убил свою обезьяну. Полицейский не видит в этом преступления и не арестовывает мужчину. Перед тем, как уйти, мужчина говорит, что он недавно женился. Это указывает на то, что эта женщина станет его новой жертвой.

- стиль – художественный

- жанр — рассказ

- тональность текста — нейтральная

Основные трансформации:

1. **Эмфатизация**. Была использована для сохранения художественного стиля и особенности жанра.
2. **Модуляци**я. Была использована для передачи терминов, связанных с правоохранительными органами, а также с ботаникой и биологией.
3. **Опущения** использовались для сохранения синтаксиса и грамматики русского языка.
4. **Добавления** сохраняли стилевую окраску произведения, а также делали речь в диалогах более живой.
5. **Компенсации** позволяли грамотно передать японские грамматические конструкции, чтобы добиться адекватности на русском языке. Например, компенсация предложения «暑い空気がうみ出したようにも見えた» на «запыхавшийся молодой человек».